

annis litigavi vel contendi, ut dubitandum non videatur, quin aberrarit Munsterus, dum verba illa vertit: *Alia enim onerosa nos pariter reddemus propter hædum illum*. Et sanè textus noster litigium quoddam, datis et acceptis ultro citroque responsis, indicat; itemque D. Augustinus de Verbis Domini serm. 18, secundum Mattheum cap. 15, cum *accusationem defensionemque* inter eos fuisse ait. Ejus verba postea citabuntur. Græca tamen illa vox retineri potest, ut ab effectu idem ipsum litigium significetur. Rubent enim eorum qui rixantur vultus, ardentque oculi, vel certè, cum sunt homines paulò vel graviores, vel mitiores ac modestiores: erubescunt quidem, sed eo rubore, quem verecundie colorem sibi hæbet quidam. Duo verò hæc queruntur: prius est: *nun caset ipsa Tobia uxor hædum furata?* Videtur ita opinari D. Augustinus loco jam indicato, cum ait, ipsam de furto montam, defendisse factum suum, et paulò post: *Quam caeca, inquit, erat que furum defendebat!* Sed sanè ab hoc eam scelere absolvi clarè, in textu Græco, Tobias. *Domini, ait,* quibus nihil laborat, reddiderunt ei mercedem, et reddidit; *xxi è πορον*, id est, *ultra mercedem donantes et hædum*. Explicat enim quid ipsa verò quidem dixisset; sed ipse antea dicens fidem non adhibuisset; nunc verò scribens adhibeat, *ἡγορήθησαν γὰρ τὴν τὴν ποσὴν*. Eademque in Hebræo absolutio est, non enim ipsa tantummodo dixit: *Datus est mihi hædus supra mercedem meam*; sed ipse etiam Tobias, cum librum istum scriberet, perfectiusque veritatem totam indagasset: *Factum est, ait, quidam die, et dederunt ipsi hædum unum in mercede ipsius*; id est, cum mercede, vel ultra mercedem. Malè siquidem, in utriusque verbis, vertit semper Munsterus, *pro mercede*. Sunt enim diversæ propositiones Hebrææ *besicarah et halsicari*, et licet alibi possent, pro aut propter significare, non tamen hoc loco, ut aperit textus Græcus, et ipsa facti circumstantia. Si enim pro mercede datum hædum dixisset, cause nihil fuisset, cur et Tobias non crederet? Laborasse notat, mercede dignam sciebat, pecuniam nullam videbat, mercedem si quam aliam accipisset, onerèrè ipsa poterat. Quid mirum ergo vel incredibile fuisset, in mercedem hædum datum? At gratias donatum, et in mercedis auctarium, quodamque velut corollarium; id verò apud exteros novum, et inusitatum videbatur. Atque hæc donationem innuunt etiam verba *dandi*, quibus tam Græcus quam Hebræus utuntur, quibus in Latino respondet *accipere*. *Factum est, ut hædum caprarum acciperis*, scilicet dono, *detulisset domum*. Idemque in suo Tobia Perionius: *Cum tetrino*, inquit, *opere, quod tibi est qui ad victum communem pertinebant, pararet; aliquid hædum, præter mercedem, et accepit*, intulit. Sed, *queritur scicandò peccatrine Tobias, de uxore suspicandò, ipsi neganti non credendo, et cum eà altercandò, uti dictum est?* — Respondeo, non peccasse: potuit enim merito suspicari, primò, quia donum vix unum alterumque terneum esse sciebat, unde hædus emi non poterat; neque tantum lucrata uxorem, ut cum necessariis aliis hædum emere posset; existimabat denique, maiesadam esse famem, et, quod ait

VERS. 20. — **HEDUM ACCIPIENS** (1) Anna, dono scilicet et gratuito, supra debitam mercedem, ut habent Hebræa et Græca. Cùmque Annæ id affirmanti non tam citò crederet maritus, illa irata virum sanctum objurgavit. In Græco additur, *Achthacharum nepotem Tobie nitrosius patrum suum, usque dim abire!* Tobias, utique periculi vitandi causâ, in *Emalaida*. Causam abitis vide in fine c. ult. (2).

Ecclesiasticus cap. 27, *propter inopiam, multos deliquisse*. Sciebat ipsam interdum paupertatis et miserie impatientiorem, ita ut parùm quandoque graviter ac moderatè loqueretur et ageret. Erat ipse paterfamilias, cui ne quid domi mali accideret, curæ esse debebat. Erat cæcus, ut minus oculis, quid fieret perspicere.

(1) Notat Græcus, hædum hæc additum fuisse mercedi operis consuetæ: Hebræi vero pro mercede datum sentire videntur. Paria docet S. Ambrosius: *Uxor hædum pro mercede acceperat*; sed paulò inferiùs mercedis incrementum fuisse affirmant. (Calmet.)

(2) **VERS. 22.** — **AD HÆC Uxor** Eius irata respondit: *MANIFESTE VANA FACTA EST SPES TUA, ET ELEEMOSINE TUE MODO APPARUERUNT ESSE VANA, cum per eas te et me, totamque familiam in tantam egestatem, cecitatem et angustiam adduxeris. Disce hic Tobia pro beneficiis maleficiâ, imò maleficiâ etiam ab inimicis amici recipere, et constanter ferre. Hoc est præmium patientiæ, hæc ejus civitas, ut ipsa novam passionem provocet, in eamque majorique patientiâ coronetur.* Audi S. August. serm. 18. in Math.: *Quanta putatur cinfelicitas hominum, qui lucem istam corpoream non vident! Excæcatus est aliquis? continuo dicitur: Iratum Deum habuit; aliquid mali commisit. Hoc uxor Tobia dicebat viro. Clamabat ille propter hædum, ne de furto esset; nolebat sonum furti audire in domo suâ. Illa defendens factum suum, operis probrò percutiebat maritum; et cum ille dicebat: *Reddite, si de furto est*, illa respondit resiliens: *Ubi sunt iustitiæ tuæ? Quam cæca erat, que furum defendebat!* et quàm lucem videbat, qui furtum reddi imperabat! cilla erat foris in luce solis, ille erat intus in luce justitiæ. Quis eorum erat in luce mercediore? Et S. Cyr. l. de Mortalitate: *Et Tobias post opera magnifica, post misericordie suæ multa et gloriosa præconia, cecitatem luminum passus, timens et benedicens in adversis Deum, per ipsam corporis sui cecitatem, crevit ad laudem, quem et ipsum uxor sua depravare tentavit, dicens: Ubi sunt iustitiæ tuæ? ecce qua pateris.* At ille circa timorem Deistabilis et firmus, et ad omnem tolerantiam passionis fide religionis armatus, tentationi uxoris invalidè in dolore non cessit, sed magis Deum patientiâ majore promeruit, quem postmodum Raphael angelus collandat.*

Simili modo S. Satureus procurator domus Huneric regis Ariani, cum ab eo maximis minis, indeque ab uxore propriâ multis lacrymis sollicitaretur ad Arianismum, interceptè cum S. Job respondit: *Tanquam una insipientibus mulieribus loqueris*. Formida-

em, mulier, si sola esset hujus vite amara et dulcedo; artificio conux diaboli ministraris. Si diligeres maritum, nunquam ad secundam mortem atraheres proprium virum. Distrabant filios, separant uxorem, auferant substantiam, mei Domini, ego securus de promissis, verba tenebo: Si quis non dimiserit uxorem, filios, agros, aut domum, meus non poterit esse discipulus. Quid ultra? discendit muliere cum filiis refutata, confortatur Satureus, ad coronam discentium, expoliatur, penis conteritur, mendicus dimittitur. Ita Victor Uticensis lib. 4 Persecutionis Wandalece, sub finem.

*Job et Tobias in multis fuerunt persimiles; primò in profusis elemosynis, et ejuslibet misericordie officijs, qualia de se depradicat Job c. 31, et Tobias hic c. 1. Secundo, in constanti rerum adversarum, præsertim paupertatis, cæcitatibus et morborum tolerantia, imò gratiarum actione. Sunt enim ipsa Dei magna beneficia, utpote magna virtus, magisque præmi materia. Dicitur ergo Job pag. 12: *Domini dedit, Dominus abstulit, sit nomen Domini benedictum*. Idem dicebat Tobias. Tertio, Tobias hæc omnia sustinuit ob spem futuræ vite beatæ, v. 18; sic et Job c. 19, v. 25: *Scio, ait, quod Redemptor meus vivit, et in novissimo die de terrâ surrecturus sum. Et rursum circumdabor pelle meâ, et in carne meâ videbo Deum meum, etc.; reposita est hæc spes mea in sinu meo*. Quarto, Job irrisus fuit ab uxore et amicis, sed irridentes irrisi; sic et Tobias. Quinto, Deus Tobie opes ablatas, vimque restituit; sic et Job, cap. ultimo, omnia reddidit duplicia. (Corn. à Lap.)*

Notetur etiam bonis bene agentibus convicia interdum, etiam ab infimis, ferenda, quemadmodum, ad Tobie exemplum, S. Anthoni evenisse, memorat lib. 3 Historiæ ipsius auctor. Illustrissimum verò, et Tobie, Joboque consimillimum est, quod ab hæreticis, pro catholici fide, olim pertulisse sanctum Satureum narrat sub libris primi de Persecutione Wandalece extremum, Victor Uticensis. Cum enim esset Ariani regis domus procurator, et ut catholicam fidem desereret, invitaretur, constantissimè recusavit. *Promittitur hoc neres* (libet enim jam rem totam ipsis Vie-

CAPUT III.

1. Tunc Tobias ingenuit, et cepit orare cum lacrymis,

2. Dicens: Justus es, Domine, et omnia judicia tua justa sunt, et omnes viæ tuæ, misericordia et veritas et iudicium.

3. Et nunc, Domine, memor esto mei, et ne vindictam sumas de peccatis meis, neque reminiscaris delicta mea vel parentum meorum.

4. Quoniam non obedivimus præceptis tuis, ideò traditi sumus in direptionem, captivitatem et mortem, et in fabulam et in improprium omnibus nationibus in quibus dispersisti nos.

*(toris verbis recensere), et divitiis multæ, si faceret; preparatur supplicia dira, si nollet. Hæc optio proposita, ut si regulis jussis non obediunt, primo factâ discussione, et ante amissâ domo vel substantiâ, extractis omnibus mancipijs filii, uxor ejus, ipso presente, caleario in conjugium traheretur. Quod ille plenus Deo, nactus ut velocius provenisset, impiis provocabat, Ob quam causam uxor ejus inducenda visa est, ab his qui expebantur, pascens in marito, petisive. Accedit ad mortuum alia Eva, consilio magistra serpenti. Sed ille Adam non fuit, qui illecebrosæ vetiæ arboris poma contingeret, quia non indigens, sed saturatus ab ubertate domus Dei, et torrente deliciarum ejus potatus. Advenit mulier ad locum, ubi maritus singularis orabat, concessissis vestibus, erineque soluto, secum communitibus filiis, unamque infantulum, que tunc lactabatur, manibus gestans, qua nesciens proficitur ad pedes mariti. Etiam ipsa sunt genua complexitibus ulnis, sibillans vociferatione draconis: Miserere mei, dulcissime, simul et tu; miserere communibus liberis, quos conspicias ipse. Non subtraherent conditioni servili, quos claros prospicia creditur generis nostri. Non sublegetur indigno et turpi conjugio, vivente marito, que mihi semper inter coævas plaudelam de Satureo meo. Cognoscit Deus quia invitatus facturus es hoc, quod fortè voluntariè aliquantisper fecerunt. Qui ille, Job sancti voce, respondit: *Tanquam una ex insipientibus mulieribus loqueris*. Formidarem, mulier, si sola esset hujus vite amara dulcedo; artificio conux diaboli ministraris. Si diligeres maritum, nunquam ad secundam mortem atraheres proprium virum. Distrabant filios, separant uxorem, auferant substantiam, mei Domini, ego securus de promissis, verba tenebo: Si quis non dimiserit uxorem, filios, agros, aut domum, meus non poterit esse discipulus. Quid ultra discendentem muliere cum filiis refutata, confortatur Satureus, ad coronam discentium, expoliatur, penis conteritur, mendicus dimittitur. (Seraurus.)*

CHAPITRE III.

1. Alors Tobie gémit et commença de prier avec larmes.

2. Disant: Seigneur, vous êtes juste, et tous vos jugements sont pleins d'équité, et toutes vos voies ne sont que miséricorde, vérité et justice, puisque vous ne nous châtiez qu'à fin de nous purifier de nos péchés.

3. Et maintenant, Seigneur, souvenez-vous de moi, ne prenez point vengeance de mes péchés; et ne vous rappelez point mes offenses, ni celles de mes pères.

4. Comme nous n'avons point obéi à vos préceptes, nous avons été abandonnés au pillage, à la captivité et à la mort, et nous sommes devenus la fable et le jouet de toutes les na-

5. Et nunc, Domine, magna iudicia tua, quia non egimus secundum præcepta tua, et non ambulavimus sinceriter coram te.

6. Et nunc, Domine, secundum voluntatem tuam fac mecum, et præcipe in pace recipi spiritum meum : expedit enim mihi mori magis quam vivere.

7. Eadem itaque die contigit, ut Sara filia Raguelis in Rages civitate Medorum, et ipsa audiret improprium ab unâ ex ancillis patris sui :

8. Quoniam tradita fuerat septem viris, et daemonium nomine Asmodæus occiderat eos, mox ut ingressi fuissent ad eam.

9. Ergo cum pro culpâ suâ increparet puellam, respondit ei dicens : Amplius ex te non videamus filium aut filiam super terram, interfectrix virorum tuorum.

10. Numquid et occidere me vis, sicut jam occidisti septem viros? Ad hanc vocem perrexit in superius cubiculum domus suæ : et tribus diebus et tribus noctibus non manducavit neque bibit :

11. Sed in oratione persistens, cum lacrymis deprecabatur Deum, ut ab isto improperio liberaret eam.

12. Factum est autem die tertiâ, dum completeret orationem benedicens Dominum,

13. Dixit : Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum, qui cum iratus fueris, misericordiam facies, et in tempore tribulationis peccata dimittis his qui invocant te.

14. Ad te, Domine, faciem meam convertito : ad te oculos meos dirigo.

15. Peto, Domine, ut de vinculo improperii huius absolvas me, aut certe desuper terram eripias me.

16. Tu scis, Domine, quia nunquam concupivi virum, et mundam servavi animam meam ab omni concupiscentiâ.

17. Nunquam cum ludentibus miscui me, neque cum his qui in levitate ambulat, participem me præbui.

18. Virum autem cum timore tuo, non cum libidine meâ consensi suscipere.

19. Et, aut ego indigna fui illis, aut illi forsitan me non fuerunt digni, quia forsitan viro alii conservasti me.

tions parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

5. Et maintenant, Seigneur, vos jugemens sont grands parce que nous ne nous sommes point conduits selon vos préceptes, et que nous n'avons point marché sincèrement en votre présence.

6. Et maintenant, Seigneur, traitez-moi selon votre volonté, et commandez que mon âme soit reçue en paix, parce qu'il m'est plus avantageux de mourir que de vivre.

7. En ce même jour, il arriva que Sara, fille de Raguel, en Rages, ville des Mèdes, reçut pareillement des reproches de l'une des servantes de son père,

8. Parce qu'elle avait été mariée à sept hommes successivement ; et un démon nommé Asmodée, les avait tués aussitôt qu'ils étaient entrés dans sa chambre.

9. Comme donc elle reprenait cette servante pour quelque faute qu'elle avait faite, celle-ci lui répondit : Pussions-nous ne voir jamais de vous ni fils, ni fille sur la terre, meurtrière de vos maris.

10. Est-ce que vous voulez me tuer aussi, comme vous avez déjà tué sept maris? A cette parole, Sara monta dans une chambre haute de la maison, et elle demeura trois jours et trois nuits sans boire ni manger,

11. Et persévérant dans la prière, elle demandait à Dieu avec larmes qu'il la délivrât de cet opprobre.

12. Le troisième jour, achevant sa prière, et bénissant le Seigneur, elle dit :

13. Que votre nom soit béni, ô Dieu de nos pères, qui faites miséricorde après vous être mis en colère, et qui dans le temps de l'affliction pardonnez les péchés à ceux qui vous invoquent.

14. Seigneur, je tourne vers vous mon visage, et j'arrête mes yeux sur vous.

15. Je vous demande, Seigneur, que vous me délivriez de ce reproche, ou qu'au moins vous me retiriez de dessus la terre.

16. Vous savez, Seigneur, que je n'ai jamais convoité d'homme, et que je me suis conservée pure de tout mauvais désir.

17. Je ne me suis jamais mêlée avec ceux qui aiment à folâtrer, et je n'ai jamais eu aucune société avec les personnes qui se conduisent avec légèreté.

18. Que si j'ai consenti à recevoir un mari, je l'ai fait dans votre crainte, et non pour suivre ma passion.

19. Et, ou j'ai été indigne de ceux que l'on

20. Non est enim in hominis potestate consilium tuum.

21. Hoc autem pro certo habet omnis qui te colit, quod vita ejus, si in probatione fuerit, liberabitur : si autem in corruptione fuerit, coronabitur : si autem in corruptione fuerit, ad misericordiam tuam venire licebit.

22. Non enim delectaris in perditionibus nostris : quia post tempestatem, tranquillum facis : et post lacrymationem et fletum, exultationem infundis.

23. Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in secula.

24. In illo tempore exaudite sunt preces amborum in conspectu gloriæ summi Dei :

25. Et missus est angelus Domini sanctus Raphael, ut erraret eos ambos, quorum uno tempore sunt orationes in conspectu Domini recitatae.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. Et tristatus ploravi : et deprecatus sum cum dolore, dicens : — 2. Justus es, Domine : et omnia opera tua, et omnes viæ tuæ, misericordia et veritas ; et iudicium verum, et justum tu iudicatis in seculum. — 3. Memento mei, et respice super me. Ne de me vindictam sumas propter peccata mea, et ignorantias meas, et patrum meorum, quæ peccaverunt in conspectu tuo. — 4. Non enim obediunt mandatis tuis : et dedisti nos in direptionem, et captivitatem et mortem, et parabolam improperii omnibus gentibus in quibus dispersi sumus. — 5. Et nunc multa sunt iudicia tua, et vera ex me ad faciendum pro peccatis meis, et patrum meorum : quoniam non fecimus mandata tua : non enim ambulavimus in veritate coram te. — 6. Et nunc secundum id quod placet coram te, fac mecum : præcipe recipere spiritum meum ut dissolvat, et fiam terra : quoniam expedit mihi mori, quam vivere ; quoniam improperia falsa audivi ; et tristitia multa est in me. Præcipe absolvi me de necessitate jam in æternum locum : ne avertas faciem tuam à me. — 7. In eadem die contigit liliæ Raguel Sarræ in Echatanis Media et ipsam improperari ab ancilla patris sui : — 8. Quoniam data fuerat viris septem : et Asmodæus malum daemonium interfecerat eos, antequam illi fuissent cum eâ, ut in uxoris. — Et dixerunt ad eam : Non intelligis suffocans tu viros? — Ecce septem habuisti ; et unus eorum non es nominata. — 9. Quid nos flagellas? Si mortui sunt : vade cum eis : — non videamus tuum filium vel filiam in seculum. — 10. Hæc audiens tristata est valde, ut suffocaretur, et dixit : Una quidem sum patri meo : si fecero hoc ; opprobrium ei erit, et senectutem ejus deducam cum dolore ad infernum. — 11. Et oravit ad fenestram, — et dixit : Benedictus es, Domine Deus meus, et benedictum nomen tuum sanctum, et honoratum in secula. Benedicant te omnia opera tua in seculum. — 12. Et nunc, Domine, oculos meos, et faciem meam in te dedi : — 13. Dixi ut absolvas me de terrâ, et non facias me audire ultra improprium. — 14. Tu cognoscis, Domine, quia munda sum ab omni peccato viri, — 15. Neque pollui nomen meum, neque nomen patris mei in terrâ captivitatis meæ. Unigenita sum patri meo : non adest ei puer, qui hæreditabit eum, neque frater propinquus, neque existens ei filius, ut conservem me et uxorem : jam perierunt mihi septem. Ut quid mihi vivere? Et si non videris tibi interficere me, præcipe respicere in me, et non ultra miserabilem me facere, et audire improprium : — 16. Et exaudita est deprecatio utrorumque coram gloriâ magni Raphael : — 17. Et missus est ad sanandum, ipsius Tobit desquamare sibi gignes, et Sarram filiam Raguel dare Tobie filio Tobit uxorem, et ligare Asmodæum malum demonium, quoniam ad

m'a donnés, ou peut-être n'étaient-ils pas dignes de moi, parce qu'il se peut que vous m'avez réservée pour un autre époux ;

20. Car vos conseils ne sont pas à la portée de l'homme.

21. Mais quiconque vous honore se tient assuré que si sa vie est éprouvée, elle sera couronnée ; si vous l'affligez, il sera délivré ; et si vous le châtiez, il pourra obtenir miséricorde ;

22. Car vous ne prenez point plaisir à notre perte ; mais, après la tempête, vous rendez le calme ; et après les larmes et les soupirs, vous nous comblez de joie.

23. O Dieu d'Israël, que votre nom soit béni dans tous les siècles.

24. Les prières de Tobie et de Sara furent exaucées en ce même temps devant la gloire du Dieu souverain.

25. Et Raphaël, le saint ange du Seigneur, fut envoyé pour guérir ces deux personnes, dont les prières avaient été en même temps offertes au Seigneur.

Medorum et Persarum. Et addit libidem Hebraeus, iter esse duorum dierum ab urbe Ecbatani usque Rages; et hanc quidem in monte, illam in planitie sitam esse. Idem docet Casta-

Velus Latina versio, et Hebræus Munsteri legunt pariter Echatanis. E narrationis serie discimus, Raguelem patrem Saræ in Rages non concessisse, cum Tobias junior in domum Raguelem perveniens, Raphaelem miserit ad Gabelum in Rages. Porrò Rages in Hebræo urbs est in montibus sita, hidui itaere ab Ecbatani, quæ in agro jacent, ac propius ad-movenda sunt Ninivem, quam Rages, cum Tobias Ninivem iturus Echatanis petransiverit. Athenæus libro 10 tradit, reges Persidis asiaticam agere Echatanis; et libro 12 reges Partorum ver in Rages exigere. Narrat Diodorus Siculus, Antigonum in Mediam reducem, hiemalem stationem habuisse in pago propè Echatana, urbem regionis metropolitani; copias verò suas distribuisse per totam satrapiam Echatanorum, ac præsertim in præfecturam quam Rages appellat. Itaque Rages ab Echatanis longius removenda non videtur. Sed contrarius videtur Arrianus libro 5: fert enim, Alexandrum Magnum cum exercitu Echatanis moventem, atque incredibili celeritate relegendem vestigia Darii, pervenire tamen non potuisse in Rages, nisi post undecim itineris dies, tria millia et trecenta stadia emensum, nempe passuum 507500 circiter. Addit, Rages diei itinere à Portis Caspiis abesse. Ferunt, Echatana eandem fuisse urbem, que hodiè *Tauris* dicitur: jacet hæc in limite vallis, et ad radices montis Orontis, vel Barontis, in quo rudera plurimum veterum ædificiorum supersunt. Legitur in *foris*, v. 8, *Rages, que posita est in monte Echatanis.* (Calmet.)

Sarà, in Rages fuisse dicitur. Sed Medina lib. de recta Fide cap. 14, et alii, legendum existimant, in Echatanis. Nihilominus tamen legi potest Rages, quòd Echatana etiam Raga vocetur in Græcis omnibus cap. 6, vers. 9. Et in Hebræorum altero *Rhigun aut, Rhaigan*, ubi in altero rursùm Echatana, eodem cap. 6 legitur, ut satis apparet, Rhaq, aut Rhagauri nomen Echatanis etiam tribui. Atque id confirmat ex profanis etiam scriptoribus. Cum enim isti scribant, solum Persarum regem Echatanis asiaticam transigere, Xenophon lib. 8 *Cyrop. lib. 3, exæcessus*, Elianus lib. de Animalibus cap. 15, Curtius lib. 3, Strabo lib. 15, hoc ipsum refert Athenæus lib. 5, in *Pézæ*, cum tamen, lib. 12, aperit etiam dixerit *Exæcessus*. Accedit quòd facile id fieri poterit, cum Rages vicina esset Echatana, ut ait, lib. 19, Diodorus; et Stephanus tradit, Echatana esse magnam Mediæ partem; factique Asie tabulà 5, Raganam, Mediæ regionem Ptolomæus. Vocantur à Stephano Agbatana, ab Othone Frising. lib. 7, Hani, hodiè Achatana Esbahani, ut in Synonymis movent Ortelius; à Pirkamero in cap. 2, J. G. Geogr. Ptolomæi, Europus. De hujus urbis magnitudine Judith. 1, ubi et eorum minuatur opinio, qui Taurisum autumant. Fuerunt et Echatana in Syrià, de quibus lib. 5, cap. 29, Plinius; Josephus in *vita*, Herodotus lib. 5. (Serarius.)

lia apud Ortelium. Vide etiam Diodorum, et Ptolomæum.

VERS. 8. — DEMONIUM, Græcè, *peíssimum demonium*, nomine Asmodæus (1), ab *esch*, id est, ignis, et *medai*, id est, regni Mediæ; quia toto illo regno ignem libidinis exciabat. Hebraicè additur: *Melech hasschedimid*, id est, rex prædonum, seu demoniorum; nam demones in Scripturis prædones vocantur. Nomen autem sortiuntur in hoc mundo, vel à locis in quibus grassantur, vel à vitiis ad quæ potissimum impellunt. A locis vocantur ignei, aerei, terrei, aquei, septentrionales, australes, persici, arctici, tenebriosi, *serodæmones*

(1) Innuere videtur Vulgata, dæmonem hunc interfecisse omnes qui ad Saram jure mariti accedebant; sed Græcus et Hebræus legunt, necesse illos, antequam accederent, diu in nuptiale cubiculum ingrediebantur. Vide caput 6, 14, in Græco. (Calmet.) « Jamais les Juifs, dit Voltaire, n'avaient entendu parler d'aucun diable, ni d'aucun démon; ils avaient été imaginés en Perse..... C'est la première fois qu'un ange est nommé dans l'Écriture. » — Voltaire vient de nous dire que le livre de Tobie a été fait, *selon les savants, neuf cents ans après la dispersion*. La première dispersion ou transplantation est celle où Thégathalassar enleva une partie des dix tribus. Or, elle est postérieure à l'an 753 avant notre ère, puisque cette année-là est la première de Pharaon, roi d'Israël, sous le règne duquel cette première déportation arriva. De là il suit évidemment que, selon le critique et les savants, le livre de Tobie n'a été écrit ni plus tôt qu'en l'an 150 de notre ère, et conséquemment que ce n'est au plus tôt qu'en cette année qu'on a entendu parler, chez les Juifs, d'anges, de diables, de démons. Nous pourrions, pour confondre l'auteur d'une proposition si absurde, lui citer Philon, Joseph, les évangélistes et les autres écrivains du nouveau Testament, qui sont tous antérieurs à l'époque qu'il assigne au livre de Tobie, et qui tous parlent fréquemment d'anges et de démons, et les livres des Machabées, et Daniel, et les livres des Rois, et les psaumes de David, et le livre de Job, et enfin le Pentateuque, etc.; nous nous contentons de l'opposer lui-même à lui-même, et de lui rappeler ce qu'il a écrit, que les pharisiens admettaient la métempsychose, et que c'est sur cette doctrine qu'ils établient que les esprits malins, les âmes des diables pouvaient entrer dans le corps des hommes. Ces pharisiens formaient, suivant le critique, un corps redoutable du temps de Jean Hircan, dont le règne commence en l'an 150 avant notre ère; supposez maintenant, crédules disciples de l'incrédule: à 155 ajoutez 150 de notre ère, vous trouverez 285 ans; par conséquent on connaissait chez les Juifs des anges et des diables, du propre aveu de votre maître en incrédulité, 285 ans avant l'époque qu'il a donnée à la composition du livre de Tobie, quoique, selon lui, ce soit ce livre qu'il le premier, en a instruit les Juifs. (Duclot.)

seu sepulcrales, etc., ut videre est apud Rhodigium, Scaligerum, Cantpratatum et alios. Sic noster hic à regno Medorum, et totà vicinà ubi dominabatur, dictus est *Asmodæus*, Sic S. Hieron. Rupert, et Cassian. putant illum *Persarum principem* ejus meminist Dan. c. 10, fuisse vel hunc vel huic Asmodæo similem *principem diabolorum*. A vitis verò vocantur *spiritus* vel etiam *reges* superbæ, xenodoxæ, acediæ, iræ, phylargiæ, gastrimargiæ, fornicationis, etc., ut fusè docet idem Cassianus coll. 8, c. 15. Unde hic Asmodæus dici poterat rex omnium eorum dæmonum qui toto regno Medorum totaque vicinà vel etiam omnium qui per universum orbem terrarum (ut vult S. Bernardus serm. 39 in Cant.), homines ad libidinem inflamment. Possetque etiam modò quivis *dæmon princeps* hujuscæ vitæ in quaque regione orbis, verbi gratià, in Italià, Gallià, Hispanià, Germanià, non incongruè vocari Asmodæus: sicut quivis tyrannus jam Nero vocatur vel *Phalaris*. Porrò principis sui regis istius currum triumphalem describit idem Bernardus ibid. in hunc modum: « Luxuriæ curus quadriga volvit vitiorum, gluvie venætris, libidine tactuum, mollitie vestium, otii stuporisque resolutione. Trahitur equis duobus, prosperitate vitz, et rerum abundantia. Et qui his insident duo, ignaviæ torpor, et infida securitas. Ii calcaria non habent, neque flagella; sed pro his utuntur parvulo pæpilonis, ad faciendum umbram, et fabello ad ventum excitandum. » A tali principe, tali curru, missus est ille dæmon Cypriani magi ad Justinam, et alter, de quo in *vita* B. Basilii, et alius, de quo S. Antonius, ut est apud Athanasium, et Nazianzenum, orat. 48, et alius (1).

(1) VERS. 9. — INTERFECTRIX VIROREM TUUM. Græcus: *Suffocans viros. Ecce septem habitati; et unus eorum non est nominata. Quid nos flagella? Si morti sunt, vade cum eis; non videmus tuum filium, vel filium in secum*. Hebraus verbis quidem magnopere discrepat, sensu ferè idem sonat. Ex hoc textu discere videtur, viris hisce fauces vel elisisse, vel præclusisse dæmonem; raptos à dæmone crediti Beda Venerabilis, in hoc caput. (Calmet.)

VERS. 10. — PERAXIT IN SUPERBUS CUBICULUM SUUM, ut oraret. Græcus et Hebræus Fagii legunt: *Hæc audiens, tristata est validè, ut morore et desperatione suffocaretur*, vel ut ipsa patri meo: *si fecero hoc, opprobrium erit ei, et senectutem ejus deducam cum dolore ad infernum*. Criminius utique gravissimam culpam Sarà habuisset, siquidem consilium cepisset laqueo sibi vitam præcidendi, quòd ab ejus mente

non advertisset nisi timor opprobrii in familiam, et doloris in patre futuri. Accipienda hæc sunt tanquam glossæ textui additum ab Index, legum ethices partem perito. Animadvertendum est aliàs à nobis, quam perniciosæ laxæque opinioniones insecerint Judæis de nexè sibi spontè illatâ. Optamam Sarà habitudinem, reclamatione ac sinceram mentem demonstrat narrationis series, quæ Saræ preces à Deo excepte exhibentur. Sane qui fieri potuissent, ut justitiæ et veritatis auctor falsas ejusmodi opinioniones et iniuqas adeo animi et violentas habitudines probaret? (Calmet.)

ET TRIBUS DIEBUS ET TRIBUS NOCTIBUS NON MANDUCAVIT NEQUE BIBIT. An propriè hoc dictum, an synecdochicè, sicut illud evangelicam Math. 12, quòd filius hominis erit in corde terræ tribus diebus et tribus noctibus, et sicut Esther 4 præcipitur Judæis ne comedant et ne bibant tribus diebus et tribus noctibus? Ut quidem apparet sic intelligendum, quia sequitur quòd tertia die, scilicet expleto jejuniò, post orationem benedixit Dominum, sicut Christus tertio die resurrexit, et sicut Esther die tertio, nempe expleto jejuniò, induit regalibus vestimentis adit regem. (Estius.)

Quantur in rectè mortem orârunt Tobias et Sarà. — Resp.: Videtur nimia coram exarumnis, veriorumque contumelias tristitia, presertim, quòd ad suspendium usque Sarà, ut Græcus textus ait, mereret, adeò ut de præfocandâ seipsa cogitaret, seu ut Hebræorum alter ait, ut quæreret, aut cuperet seipsam strangulare. Advertenda tria: primum, tantum esse nonnumquam malorum concursu, ut sanctis hominibus afferat mortem, quasi minoris mali, desiderium, quoad appetitum inferiorem simplicitèr, quoad superiorem verò, cum conditione, si Deo placet. Sic Moyses Exod. 32: Elias 5 Regum 19; Job cap. 5, vers. 13: *Elegit suspendium animam meam, et mortem assa mea*; et vidus Paulus 2 Corinth. 1: *Supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taderet nos etiam vivere*. Alterum, quòd desiderare licet, hoc idem, eadem cum conditione, à Deo petere fas, uti etiam charissimè prudentissimèque faciebant apud Possidonium cap. 29 vidus Augustinus. Cum enim ab hæreticorum exercitu ipsius urbs consideretur: « Noveritis, atque me hoc tempore nostræ calamitatis, id Deum rogare, ut liberare dignetur, aut, si aliud id videtur, et suos servos ad præferendam suam voluntatem, fortes faciat, aut certè, ut si hoc à seculo ad se accipiat. » Vide Ecclesiasticum c. 50, vers. 17, etc., 40, vers. 29; Plinius cap. primo, lib. 26; Espenceum post S. Chrysostomi dissimilitudines. Tertium: Magna et multa Tobie Saraque mala obveniant, sive quoad se illa spectentur, sive quoad personas, tempus, aliasque circumstantias. Mortem igitur ambo, sed, moderatè, quam dixi, adhibita, præcabantur. Ideò enim sibi ipsi manus nente afferat; ad Deum rem totam uterque referat; namque ejus voluntatem sibi et vivendi et moriendi normam constituit. Neque Sarà ob insaniam processit, ut in inferi volutate in suspendium consentiret, vel ipsum idem deliberatè quæreret, prout etiam neque sanctus Job, sed tantummodo, hoc hoc qua-

rendum et cogitandum pulsabat animum ejus tristitiæ gravitas et magnitudo; ei tamen tentationi recta ejus ratio. Nam cum alia, tum hæc ipsa, quæ in Græco scribuntur, secum locata est: *Unica patri meo sum, illud si faciam, ipsi dedecus sempiternum erit, et præsentissima mortis occasio, quæ ejus senectutem cum dolore ad inferas deducam*, id est, ad mortem seu sepulchrum, ut cap. 6, versu 7, et in Hebræo dicit ipsa: *Si tibi bonum visum, si ingressum judicium à conspectu tuo, si volueris, me inter- fice*. Sed notanda de his qui in rerum asperitatibus et videmus homines, in aliquibus tribulationibus et angustiis, et conflictationibus, et agritudinibus dum sunt constituti, et vident se laborare, nihil aliud dicere, nisi: *Deus mitte mihi mortem, accelera dicere a meos*. Et quando venit agendum, curritur, adducuntur medici, solidi et munera promittuntur. Dicit tibi ipsa mors: *Ecce adsum, et quam paulo ante à Domino petebas*. Quid me còmodò fugere vis? Inveni te falsatorem, et cimeteris vitæ amatorem, cujusmodi erat et ceteris qui dicebat:

Sæpè precor mortem, mortem quoque deprecor idem.

Sanè apud S. Cyprianum lib. de Mortalitate cap. 7, tale increpat angelorum quidam dicens: *Pati timetis, exire non vultis, quid faciatis vobis?* (Serarius.)

VERS. 12. — FACTUM EST DIE TERTIA COMPLETET ORATIONEM GRÆCIS: *Et oravit ad fenestram cubiculi, pro more Judæorum de regione sua absentium, qui ore ad Hierosolymam verso, et in fenestra, si domi sint, orant, Daniele et Fenestris apertis in convacu suo contra Jerusalem, tribus temporibus in die stetebat ædium sua. Solebant etiam in editissimâ portionem parte orare; ita enim factum à Daniele, Judithâ, Apostolis, primisque fidelibus ex Judæis, SS. Petro et Paulo, legitur, ut in superiori cubiculo preces exercerent.*

Quod hic legit Vulgata, Saram orationem suam clausisse his verbis: *Benedictum est nomen tuum, Deus patrum nostrorum, qui cum iratus fueris, misericordiam facies, etc.*, deest in Græco et in Hebræo, in quibus vicesim legitur: *Et dicit: Benedicte es, Domine Deus meus, et benedictum nomen tuum sanctum, et honoratum in secula. Benedicite te omnia opera tua in seculum.* Hebræus Fagii Græco plurimum congruit; sed textus Munsteri hæc habet: *Clamans ante conspectum Domini voce amarâ, ait: Domine Deus, tu dedisti me parentibus meis, qui jam sunt senio confecti, et venerunt in dies, et misisti contra maritos, qui me acceperunt, principem demoniorum, siquidem tu es Deus cunctorum spirituum et omnium demoniorum; tu es formator omnium creaturarum, atque in manu tua sunt cuncta malorum spirituum genera, qui inveniuntur in mundo. Nunc ergo, Domine, si bonum tibi visum fuerit, ut deducam senectutem parentum meorum cum dolore in inferas, intercedendo me, inter- fice, etc.* Nec in Græco nec in Hebræo quidquam de productâ tribus diebus notibusque à Sara mediâ, nec de tertiâ illâ die, quæ orationem suam verbis superius recitatis absolvit. Innuunt, Saram vix ingressam in cubicu-

lum resolutam esse in preces, statimque voti compotem factam fuisse. (Calmet.)

Saræ precatio complectitur primum promissum laudationis divinæ; nam, ut ait S. Ambrosius cap. 2 Institut. virg., *et bonus oratio, et quo ordine servat, ut primò à divinis inchoem viris ab Asmodæo strangulatis. Hoc verisimile est fuisse, si non palam, occultè saltem impios, quibus noluit Deus Saram conubio jungi. Certum ex c. 6, v. 17, extraordinariâ levitate ac lasciviâ protervia, repentinæ suæ mortis causam dedidisse. Sed Sara, dissimulatis illorum vitis, quæ erat humilitate et modestiâ, culpam omnem cladis illorum in se uno conjici permissit. Orat tamen Deum ut, si placerit illis, morte liberari possit à molestis improperis, quibus ab ancillis quotidie infestabatur et idem etiam supra orat Tobias. Neque in hoc est peccatum, cum prudenter liceat mortem, tanquam minus molim desiderare, etiam simpliciter quoad appetitum inferiorem; quoad superiorem, saltem cum conditione, ut dixi, si Deo sic placerit. Sic fecit Moyses Exodi 32, Job. c. 5, et Elias 3 Reg. 19, et Paulus 2 Cor. 1, et de S. Augustino idem narrat Possidonius, et de aliis. Porro quod hic de Sara additur in Græco, ipsam ad suspendium usque tristatam fuisse, adeò ut quaereret se ipsam strangulare, ut est in Hebræo, non deliberatè ab ipsâ, sed inadvertenter factum fuit. Quod vel inde patet, quod mox ut advertit, correxerit hunc animi impetum et primum motum, dicens: *Unica patri meo sum; illud si faciam, dedecus illi sempiternum erit, et presentissima mortis ejus occasio* (2).*

VERS. 16. — TU SCIS, DOMINE, QUI NEQUAM CONCEPERI VIRGEM. In Græco Iustus: *Tu cognoscis, Domine, quia multa sum ab omni peccato patri, neque polli nomen meum, neque nomen patris mei in terrâ captivitatis mee. Uigenta annis patri meo, et non est ei puer, qui hereditavit eum, neque frater propinquus, neque existens ei filius, ut conservem me et uxorem; jam perierunt mihi septem. Ut quid mihi vivere? et si non videtur tibi interficere me, præcipe respicere in me, et non ultra audire me improprium.* Uterque Hebræus, et vetus Latina versio paria legunt cum Syriaco, quæ nunquam à Græco recedit, et à v. 16 usque ad 24, nihil habent eorum quæ in Vulgata. (Calmet.)

(1) Cum his scilicet qui student solatis, ludæ, choreis; hæc enim omnia exprimit verbum *ludere*. (Calmet.)

(2) Notandum contra humani arbitrii libertatem nullum hinc telum vibrari. Quid, etsi dicit perspicuum, addo tamen consilium Dei vocari, non ejujmodi in nobis est, sollicitam nutantemque de re quâpiam agendâ inquisitionem, sed id, quo inquisitio ista pervenire tandem cupit, iudicium et decretum. Id vero rursum spectatur vel ut in Deo ipso

VERS. 17. — NEQUAM MISCI ME COM LUDEN- TIBUS (1), PUTA LASCIVÈ, sicut Exodi 32, et 1 Cor. 10, *ludere* usurpatur.

VERS. 19. — AUT EGO INDIGNA FUI ILLIS, SEPTEM VIRIS AB ASMODÆO STRANGULATIS. Hoc verisimile est fuisse, si non palam, occultè saltem impios, quibus noluit Deus Saram conubio jungi. Certum ex c. 6, v. 17, extraordinariâ levitate ac lasciviâ protervia, repentinæ suæ mortis causam dedidisse. Sed Sara, dissimulatis illorum vitis, quæ erat humilitate et modestiâ, culpam omnem cladis illorum in se uno conjici permissit. Orat tamen Deum ut, si placerit illis, morte liberari possit à molestis improperis, quibus ab ancillis quotidie infestabatur et idem etiam supra orat Tobias. Neque in hoc est peccatum, cum prudenter liceat mortem, tanquam minus molim desiderare, etiam simpliciter quoad appetitum inferiorem; quoad superiorem, saltem cum conditione, ut dixi, si Deo sic placerit. Sic fecit Moyses Exodi 32, Job. c. 5, et Elias 3 Reg. 19, et Paulus 2 Cor. 1, et de S. Augustino idem narrat Possidonius, et de aliis. Porro quod hic de Sara additur in Græco, ipsam ad suspendium usque tristatam fuisse, adeò ut quaereret se ipsam strangulare, ut est in Hebræo, non deliberatè ab ipsâ, sed inadvertenter factum fuit. Quod vel inde patet, quod mox ut advertit, correxerit hunc animi impetum et primum motum, dicens: *Unica patri meo sum; illud si faciam, dedecus illi sempiternum erit, et presentissima mortis ejus occasio* (2).

VERS. 16. — TU SCIS, DOMINE, QUI NEQUAM CONCEPERI VIRGEM. In Græco Iustus: *Tu cognoscis, Domine, quia multa sum ab omni peccato patri, neque polli nomen meum, neque nomen patris mei in terrâ captivitatis mee. Uigenta annis patri meo, et non est ei puer, qui hereditavit eum, neque frater propinquus, neque existens ei filius, ut conservem me et uxorem; jam perierunt mihi septem. Ut quid mihi vivere? et si non videtur tibi interficere me, præcipe respicere in me, et non ultra audire me improprium.* Uterque Hebræus, et vetus Latina versio paria legunt cum Syriaco, quæ nunquam à Græco recedit, et à v. 16 usque ad 24, nihil habent eorum quæ in Vulgata. (Calmet.)

(1) Cum his scilicet qui student solatis, ludæ, choreis; hæc enim omnia exprimit verbum *ludere*. (Calmet.)

(2) Notandum contra humani arbitrii libertatem nullum hinc telum vibrari. Quid, etsi dicit perspicuum, addo tamen consilium Dei vocari, non ejujmodi in nobis est, sollicitam nutantemque de re quâpiam agendâ inquisitionem, sed id, quo inquisitio ista pervenire tandem cupit, iudicium et decretum. Id vero rursum spectatur vel ut in Deo ipso

est, vel pro rebus ipsis, de quibus consilium est, quod objective vel terminative consilium vocant. De priori satis constat non loqui Saram, cum eo modo consilium sit ipsemet Deus, quem in nostrâ potestate non esse si illa diceret, quorundam, quæso, diceret? sed posterum consilium vel universè, prout universi totius ordinem rerumque omnium gubernationem complectitur, vel singulatum pro singulis rebus accipi potest. Licet enim hæc in toto universi ordine comprehendantur, aliter tandem spectantur singule, quasi à magno illo corpore avulse, aliter prout in eo toto sunt, rursùmque istiusmodi res aut sub actiones nostras cadunt, aut non. Sara igitur Dei consilium vocat res ipsas à Deo decretas, partim universè sumptas, partim singulatum eas, quæ sub actiones nostras laud ve-tunt, ut viros illos è medio tam repente sublatis esse, ignotè sese cupiam reservari; idque ad majorem Dei gloriam, ejus tandem modum ipsa nonnullam videat. Sic enim et Ecclesiastes cap. 8, v. 4: *Sermo Dei potestate plenus est; nec dicere ei quispiam potest: Quare sic acis?* Cum ergo dixerit quispiam: *Non est in hominis potestate Dei consilium; at quidquid agimus, est Dei consilium; ergo nihil, quod agimus, est in hominis potestate, respondebis in propositione consilium accipientium non universaliter, nisi loquantur dialecticè, sed, ut exposui, universè et singulatum, pro his rebus, in quibus nostra non porrigit actio, eoque modo assumptio nem esse falsam. Quin vero arbitri nostri liberibus non modò hic non minuitur, sed in-juvitur potius. Dum enim ait Sara, non esse in hominis potestate Dei consilium, nonne subindicat in hominis potestate, hominis consilium? quod intento, ut aiunt, digito indicat Ecclesiast. c. 15, v. 14: *Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.* De quo loco adversus Calvinum lib. 2 Institut. cap. 5, § 18, ita Iustus de Gratia et libero Arbitrio c. 2. D. Augustinus: *Ecce aperitissimè videmus expressum liberum humanæ voluntatis arbitrium.**

Magna et manifesta divina bonitas, quam fide certâ nobis, in afflictis etiam rebus, præstari credimus, declarat dupliciter: primò ex fine, ad quem bonis interdum vis æbera quedam immittit Deus, cumque breviter triplicem Sara ostendit, ut scilicet illi probentur, quoadmodum Sapientie 3, vers. 6, Job. 25, vers. 10, deinde tribuletur, seu molestiâ quâpiam exagitetur, et è quodam veluti torpore ac vetero excigatur, postremò ut corripatur, et omnes insigne quoddam exinde commo- dum referant, primi quidem coronam, uti etiam dixit S. Jacobus 1, v. 12: *Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam cum probatus fuerit, accipiet coronam vitæ, quam reppromisit Deus afflictis* &c. Et sic 2 Timoth. 2, vers. 5, cap. 4, 8, 2 Pet. 3, 4, Apoc. 13, 2, 10, cap. 5, 11, Rom. 5, 4. Secundò vero liberationem adipiscuntur, seu veram libertatem, cum variè ipsius peccatorum ansæ, quæ bona corporis valeat et pulchritudine, ferunt affluentia et secura quædam quies, afferunt subducuntur: *Qui enim facit peccatum, servus est peccati*, Joan. 8, 34. Sed et omni divine bonitatis ita visum, ab omnium etiam mundi hujus malorum servitute liberantur. In precatore Saram

VERS. 25. — ANGELUS RAPHAEL, (1) à *Rapha*, id est, curare, mederi; et *El*, id est, Deus, q. d. : Deus curans, vel medicina Dei. Unde in Hebræo additur, fuisse *principes curationibus prepositus*, sive preses sanitarum. Hunc primum

clausula est v. 25 : *Sit nomen tuum, Deus Israel, benedictum in secula*. Non est ea clausula in Græco et Hebræo. Cum enim longa tribuana precatio ista fuerit, alias atque alias ex eâ particulas excoepit Chaldaeus, Latinus, Hebræus et Græcus. (Serarius.)

VERS. 24. — IN ILLO TEMPORE EXAUDITUR SENSUS

PRECES AMORUM IN CONSPPECTU GLORIÆ SERRI

DEL. GRÆCUS : *Exaudita est deprecatio utrum-*

que coram gloriâ magni Raphael, et missus est ad sanandum duos. (C. Ine.)

(1) MISSUS EST ANGELUS DOMINI SANCTUS RAPHAEL. GRÆCUS et Hebræus Fagii : *Missus est ad sanandum duos, ipse Tobias deservare albignus, et Saram filium Raguel dare Tobias filio Tobie uxorem, et ligare Asmodæum malum dæmonem; quoniam ad Tobiam pertinet hereditate eam (utpote inter necessarios maxime propinquum). In eodem tempore revertens Tobias introivit in domum suam, et Sara filia Raguel descendit de superiore cubiculo suo.*

Angelus Raphael præsidebat curationibus divino miraculo peractis, appellaturque in Hebræo preses sanitarum. Nomen Raphael He-

CAPUT IV.

1. Igitur cum Tobias putaret orationem suam exaudiri ut mori potuisset; vocavit ad se Tobiam filium suum.
2. Dixitque ei : Audi, fili mi, verba oris mei, et ea in cordè tuo quasi fundamentum construe.
3. Cum acceperit Deus animam meam, corpus meum sepeli : et honorem habebis matri tuæ omnibus diebus vitæ ejus.
4. Memor enim esse debes quæ et quanta pericula passa sit propter te in utero suo.
5. Cum autem et ipsa compleverit tempus vitæ suæ, sepelies eam circa me.
6. Omnibus autem diebus vitæ tuæ in mente habeto Deum, et cave ne aliquando peccato consentias, et prætermittas præcepta Domini Dei nostri.
7. Ex substantiâ tuâ fac eleemosynam, et noli avertere faciem tuam ab illo paupere : ita enim fiet, ut nec à te avertatur facies Domini.
8. Quomodo potueris, ita esto misericors.
9. Si multum tibi fuerit, abundanter tribue : si exiguum tibi fuerit, etiam exiguum libenter impertiri stude.

capem celestem opponit Deus tartareo principi Asmodæo. Et ipse tanquam patronus invocandus est à medicis et ægris. Vide infra, e. 12, v. 15. Mystice Raphael est Christus magni consilii angelus, qui venit in mundum curaturus in utroque sexu genus humanum.

braicè est *medicina Dei*, vel Deus sanans. Sapè in Scripturâ Deus medici nomen sibi tribuit, ac verissimè auctor quidam antiquus, Raphaelem loquentem inducens, scripsit : *Ego sum minister curationibus; Deus est auctor sanationis*. Cum Deus valetudinem alioi concessurus est, ait S. Hieronymus, Raphaelem mittit, cujus nomen indicat, Deum esse unicum nostram medicinam : *Hoc videlicet nominis interpretatione significante, quod in Deo sit medicina vera*. Amut quidam, ipsum eundem angelum è cælo venisse, ut aquas piscinæ Hierosolymitanæ moveret, quibus valetudini restitueretur æger qui primus sese illis mergeret. Distinguitur titulo archangeli, quod è principibus choris angelorum esse credebatur; ipseque de se testatur inferioribus, 12, 15, sese Dei solio inter primores assistere. Invocatur autem non in morbis modo, utpote cujus ministero utilis Deus ad largiendum prodigio valetudinem, sed ut amicus timoribus comens. Discemus inferius quomodo huiusmodi Tobiam eundem in Reges deduxerit. (Calmet.)

CHAPITRE IV.

1. Tobie croyant donc que Dieu exaucerait sa prière de pouvoir mourir, appela à lui son fils Tobie.
2. Et lui dit : Mon fils, écoutez les paroles de ma bouche, et mettez-les dans votre cœur comme un fondement solide.
3. Lorsque Dieu aura reçu mon âme, ensevelissez mon corps; et honorez votre mère tous les jours de sa vie.
4. Car vous ne devez pas oublier ce qu'elle a souffert, et à combien de périls elle a été exposée, lorsqu'elle vous portait en son sein.
5. Et quand elle aura aussi elle-même achevé le temps de sa vie, ensevelissez-la auprès de moi.
6. Ayez Dieu dans votre esprit tous les jours de votre vie, et gardez-vous de consentir jamais à aucun péché, et de violer les préceptes du Seigneur notre Dieu.
7. Faites l'aumône de votre bien, et ne détournez votre visage d'aucun pauvre; car de cette sorte le Seigneur ne détournera point non plus son visage de vous.
8. Soyez charitable autant que vous le pourrez.
9. Si vous avez beaucoup de bien, donnez beaucoup; si vous en avez peu, ayez soin de donner de bon cœur même ce peu.

10. Præmium enim bonum tibi thesaurizas in die necessitatis :

11. Quoniam eleemosyna ab omni peccato et à morte liberat, et non patietur animam ire in tenebras.

12. Fiducia magna erit coram summo Deo eleemosyna, omnibus facientibus eam.

13. Attende tibi, fili mi, ab omni fornicatione : et præter uxorem tuam, nunquam patiaris crimen scire.

14. Superbiam nunquam in tuo sensu, aut in tuo verbo, dominari permittas : in ipsâ enim initium sumpsit omnis perditio.

15. Quicumque tibi aliquid operatus fuerit, statim ei mercedem restitue, et merces mercenarii tui apud te omnino non remaneat.

16. Quod ab alio oderis fieri tibi, vide ne tu aliquando alteri factas.

17. Panem tuum cum esurientibus et egenis comede, et de vestimentis tuis nudos tege.

18. Panem tuum et vinum tuum super sepulturam justî constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus.

19. Consilium semper à sapiente perquire.

20. Omni tempore benedic Deum et pete ab eo ut vias tuas dirigat, et omnia consilia tua in ipso permaneant.

21. Indico etiam tibi, fili mi, dedisse me decem talenta argenti, dum adhuc infantulus esses, Gabelo, in Reges civitate Medorum, et chirographum ejus apud me habeo :

22. Et ideò perquire quomodo ad eum pervenias; et recipias ab eo supra memoratum pondus argenti, et restituas ei chirographum suum.

23. Noli timere, fili mi : pauperem quidem vitam gerimus, sed multa bona habebimus, si timuerimus Deum, et recesserimus ab omni peccato, et fecerimus bene.

TRANSLATIO EX GRÆCO.

1. In illâ die recordatus est Tobit de argento, quod deposerat apud Gabael in Regis Medie.
2. Et dixit in se ipso : Ego petii mortem; cur non voco Tobiam filium meum, ut ei indicem, priusquam ego moriar? — 3. Et vocans eum dixit : — Fili, si mortuus fuero, sepeli me, et ne despicias matrem tuam : honora eam omnibus diebus vitæ tuæ, et fac quod placitum ei; et ne

10. Car vous vous amasserez ainsi un grand trésor et une grande récompense pour le jour de la nécessité;

11. Parce que l'aumône délivre de tout péché et de la mort; et elle ne laissera point tomber l'âme dans les ténèbres de l'enfer;

12. Parce que l'aumône sera le sujet d'une grande confiance devant le Dieu suprême pour tous ceux qui l'auront faite.

13. Veillez sur vous, mon fils, pour vous garder de toute impureté; et, hors votre femme, ne liez jamais de connaissance qui puisse devenir criminelle.

14. Ne souffrez jamais que l'orgueil domine dans vos pensées, ou dans vos paroles; car c'est par l'orgueil que tous les maux ont pris commencement.

15. Lorsqu'un homme aura travaillé pour vous, payez-lui aussitôt ce qui lui est dû pour son travail; et que la récompense du mercenaire ne demeure jamais chez vous.

16. Prenez garde à ne faire jamais à un autre ce que vous seriez fâché qu'on vous fit.

17. Mangez votre pain avec les pauvres et avec ceux qui ont faim, et couvrez de vos vêtements ceux qui sont nus.

18. Mettez votre pain et votre vin sur le tombeau du juste; et gardez-vous d'en manger et d'en boire avec les pécheurs.

19. Demandez toujours conseil à un homme sage.

20. Bénissez Dieu en tout temps; et demandez-lui qu'il dirige vos voies, et que tous vos desirs demeurent en lui.

21. Je vous avertis aussi, mon fils, que, lorsque vous étiez encore enfant, j'ai donné dix talents d'argent à Gabéus qui demeure dans la ville de Ragés au pays des Mèdes, et que j'ai son billet entre les mains.

22. C'est pourquoi faites vos diligences pour parvenir à lui, et pour en retirer cette somme d'argent, et lui rendre son obligation;

23. Ne craignez point, mon fils. Il est vrai que nous sommes pauvres, mais nous aurons beaucoup de biens, si nous craignons Dieu, si nous nous retirons de tout péché, et si nous faisons le bien.